

УДК 811.133.1

**К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ
В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

**Жилевич Ольга Фёдоровна, к.ф.н., доцент
зав. кафедрой межкультурных коммуникаций**

**Бурдь Кристина, студент
Полесский государственный университет
Jilevich Olga, PhD, jilevitch@gmail.com
Burd' Kristina, student, kristina.burd@bk.ru
Polesky State University**

Аннотация. Предлагаемое исследование посвящено изучению некоторых трудностей, возникающих в процессе перевода неологизмов в экономических текстах.

Ключевые слова: неологизм, текст, калькирование, транскрипция, транслитерация, термин, профессионализм, аббревиатура

Экономический вокабуляр включает в себя, с теоретической точки зрения новую лексику из различных сфер бизнеса: деловой язык, экономика, биржи, страхование, реклама, банковские операции, менеджмент, инвестиции, недвижимостью, а также из сфер, близких к бизнесу – политика, информатика, средства массовой информации, слова и термины по внешнеторговой деятельности, таможенным и международным транспортным операциям, налогообложению, биржевым операциям, бухгалтерскому учету и аудиту и др.

Рассматривая экономическую лексику со структурной точки зрения, к ней можно отнести: сленг, термины, профессионализмы, заимствования, неформальную лексику, сокращения, в том числе аббревиатуры, а также имена собственные и реалии.

Цель исследования – изучить трудности, возникающие в процессе перевода неологизмов в экономических текстах.

Методом контролируемого отбора из английских и американских источников: газет, журналов, Интернет, которые содержат новую лексику экономической тематики и структуры, выписали и перевели предложения, определили способ его перевода неологизма. Так как не все новые лексические единицы зафиксированы в словарях, был определён ряд критериев, на основе которых производился отбор экспериментального материала. В качестве базового критерия для выявления новых слов выступил критерий новизны. [1, с. 120] Однако данный критерий не рассматривался как основной, поскольку является субъективным.

1. *It is to sell \$41bn of assets over 12 months to fund an \$18bn share buyback and pay off \$23bn of debt* [2]. – Необходимо продать активы на сумму в \$41 млрд в течение 12 месяцев, чтобы профинансировать выкуп акций на \$18 млрд и погасить долг в размере \$23 млрд.

Способ перевода *pay off* – функциональная замена.

2. *The fall in the pound begins to eat into living standards* [3]. – Падение фунта начинает отражаться на уровне жизни.

Способ перевода *to eat into* – функциональная замена.

3. *It has taken NASDAQ 15-years to recover from the last big technology crash.* – НАСДАК потребовалось 15 лет, чтобы оправиться от последнего крупного технологического краха.

Способ перевода *NASDAQ* – транслитерация.

4. *But it is in the spring of next year, rather than this winter, when several experts fear the housing market could experience a sharp downturn* [3].

Некоторые эксперты опасаются, именно весной следующего года, а не этой зимой, на ранке недвижимости будет наблюдаться резкий спад.

Способ перевода *downturn* – описательный.

5. *How does today's tech boom compare with the dot-com era* [2]?

Как современный технологический бум соотносится с эпохой доткомов?

Способ перевода *dot-com* – транскрипция.

Способ перевода *boom* – транскрипция

6. *The term “wet markets” probably entered the English language via Hong Kong* [2].

Вероятно, термин “мокрые рынки”, вошел в английский язык через Гонконг.

Способ перевода “*wet markets*” – калькирование.

7. *Apple has resolved an interface issue that made its users sick* [2]. – Apple решила проблему с интерфейсом, которая беспокоила пользователей.

Способ перевода *interface*– транскрипция.

Способ перевода *Apple* – прямое включение.

8. *In Seattle, for example, job-hopping is less common, as is swapping fulltime employment for the uncertain life of an entrepreneur* [2]. – В Сиэтле, например, частая смена работы встречается реже, как и смена полной занятости на неопределенную жизнь предпринимателя.

Способ перевода *job-hopping* – описательный.

9. *Even without a single virus-induced layoff, hiring freezes would lead to sharply rising unemployment* [3].

Приостановка найма приведет к резкому росту безработицы, даже без единого увольнения, вызванного вирусом.

Способ перевода *lay off* – функциональная замена.

Способ перевода *hiring freezes* – описательный.

10. *Climate-friendly startups in Norway are bankrolled by the state oil fund* [2]. – В Норвегии благоприятные для климата стартапы финансируются государственным нефтяным фондом.

Способ перевода *climate-friendly, bankrolled* – описательный.

Способ перевода *startups*– транслитерация.

11. *If the game of chicken that Britain and the EU are playing ends in a crash, Ireland is where it will happen* [2]. – Если бескомпромиссная борьба Великобритании и ЕС закончится крахом, то это произойдет в Ирландии.

Способ перевода *the game of chicken* – описательный.

12. *Such predictions are common after disasters, particularly those in which citizens are ordered to shelter in place* [2].

Такие предсказания часто встречаются после стихийных бедствий, особенно тех, в которых гражданам приказано самоизолироваться.

Способ перевода *to shelter* – описательный.

13. *What will be the new normal for offices* [2]? Какой будет новая реальность для учреждений?

Способ перевода *normal* – описательный.

14. *To flatten the curve you must slow the spread* [2]. – Вы должны замедлить распространение заболевания, чтобы получить возможность управлять количеством случаев, не перегружая больничную систему.

Способ перевода *to flatten the curve* – описательный.

15. *While the disease spreads, the World Health Organisation is crowdsourcing what hospitals are learning* [2]. – В то время как заболевание распространяется, Всемирная организация здравоохранения занимается краудсорсингом того, что изучают больницы.

Способ перевода *crowdsourcing* – транскрипция (также можно перевести, используя описательный способ перевода).

16. *Why, despite the coronavirus pandemic, house prices continue to rise* [3]. – Почему, несмотря на пандемию коронавируса, цены на недвижимость продолжают расти?

Способ перевода *coronavirus* – транслитерация.

17. *Allusions to “white privilege” and “unconscious bias” are commonplace* [3].

Обычным явлением являются намёки на «расовую дискриминацию» и «подознательные предубеждения».

Способ перевода “*white privilege*” и “*unconscious bias*” – описание.

18. *But the problem with the idea of “first-world problems” is that, actually, they're a lot more common in what we used to call the “third world”* [2].

Однако проблема идеи “проблем первого мира” заключается в том, что на самом деле они гораздо более распространены в тех странах, которые мы привыкли называть “третьим миром”.

Способ перевода “*first-world problems*” и “*third world*” – калькирование.

19. *The brain drain is a real worry* [3]. – Утечка мозгов – настоящая причина для беспокойства.

Способ перевода *brain drain* – калькирование.

20. *Apple's software practices have seen challenges before* [3]. – Практическое применение программного обеспечения Apple сталкивалось с проблемами и раньше.

Способ перевода *Apple* – прямое включение.

21. *Some unwanted Christmas presents are already appearing for sale on eBay. The on-line-auction market for collectors, hobbyists and sellers of second-hand goods has had a frantic holiday season, and the post-Christmas period is expected to be just as lively.* – В электронных магазинах уже появляются ненужные рождественские подарки. Виртуальный праздничный рынок с участием собирателей, коллекционеров и продавцов секонд-хенда уже лихорадит, и после Рождества здесь ожидается еще большее оживление.

Способ перевода *eBay* – описательный.

Способ перевода *on-line-auction* – описательный.

Способ перевода *second-hand* – транскрипция.

Способ перевода *post-Christmas* – описательный.

22. *That operation is likely to turn over almost \$ 6 billion-worth of vehicles this year, making one of the biggest used-car markets in the world.* – Похоже, что ежегодный оборот от таких операций по продаже автомобилей составит 6 миллиардов долларов и выйдет на первое место в мире среди рынков по продаже подержанных машин.

Способ перевода *billion-worth* – описательный.

Способ перевода *used-car* – калькирование.

23. *About the only other thing she said was a really schizoid personality and that, if you really looked at it the right way, it was really better for Muriel that things turned out the way did. Which makes sense to me, but I'm not sure it does to Muriel. He's got her so buffaloed that she doesn't know whether she's coming or going. He's got her so buffaloed.* [3] – он ей так закрутил мозги, от *buffalo* – озадачивать, обманывать.

Способ перевода – калькирование.

24. *“Use your heard, now, if you don't mind. Does that sound like somebody normal? Does that sound like somebody in their right mind?” Her voice was now shrill. “Or dos that like somebody that sound be struck in booby hatch?” She looked at me very severely, and when I didn't immediately speak up in either defense or surrender, she sat heavily back in her seat, and said to her husband him her burning stub.* [3]

booby hatch – «психушка», сумасшедший дом.

Способ перевода – калькирование.

25. *Zooye looked up, brisquely, at his mother. “You listening to his? You fat old Druid?” he inquired. “Or you just staring at my gorgeous face?” Mrs. Glass, bristling, said, “Certainly I'm listening!” “All right – I don't want any party poops around her.”*

party poops (poopers) – пренебрежительное название людей, которые первыми уходят с вечеринки, иносказательно это те, кто портит настроение другим.

Способ перевода – описательный.

Методом контролируемого отбора из английских и американских источников были выписаны и переведены 25 предложений, содержащих 35 неологизмов и определён способ их перевода.

Список использованных источников

1. Намитокова, Р.Ю. Авторские новообразования: словообразовательный аспект / Р.Ю. Намитокова. – Р-н-Д: Дон, 1986. – С. 119-128.

2. The Economist [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.economist.com/business/2020/04/08/is-softbanks-bosschanging-his-ways> – Date of access: 23.10.2020.

3. Financial Times [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.ft.com/content/16f82139-8fe2-49a8-93a0-27004489bb6b> – Date of access: 23.10.2020.